

Хажокова Эмма Аслановна, Хажокова Римма Аслановна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОТПРОПРИАЛЬНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Рассматриваются лексические инновации, образованные от имен собственных французских политических деятелей. Отмечается, что изучение отпроприальных неологизмов в лингвопрагматическом аспекте обусловлено все возрастающим интересом лингвистов к функциональной стороне языка. Показано, что прагматический потенциал неологизма объективируется в том смысле, что он содержит экстралингвистическую информацию, доступную для восприятия и анализа. Установлено, что выбор данных единиц языка адресантом играет важнейшую роль в речевом общении, а именно в воздействии на адресата.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 185-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. **Максютина О. В.** Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 1. С. 49-52.
2. **Малёнова Е. Д., Черкашина Л. П.** К вопросу о классификации переводческих ошибок // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. № 9. С. 45-47.
3. **Цянь Чжуншу.** Осажденная крепость / пер. с кит. В. Ф. Сорокина. М.: Художественная литература, 1989. 511 с.
4. **钱钟书.** 围城. 北京: 读书 新知三联书店出版, 2002年, 403页. (Цянь Чжуншу. Осажденная крепость. Пекин: Изд-во Синь чжи сань лян шу дянь, 2002. 403 с.)
5. **解玲.** «围城»俄译误译研究 (硕士论文). 黑龙江大学, 2011年, 54页. (Се Лин. Исследование переводческих ошибок в русскоязычном переводе романа «Осажденная крепость»: дисс. ... магистра. Харбин, 2011. 54 с.)

**THE PROBLEMS OF TRANSLATING LITERARY TEXT FROM THE CHINESE INTO RUSSIAN  
BY THE MATERIAL OF THE NOVEL BY QIAN ZHONGSHU "FORTRESS BESIEGED"  
(THE ANALYSIS OF TRANSLATOR'S MISTAKES)**

**Khabdaeva Ayuna Konstantinovna**, Doctor in Philosophy

**Ji Shasha**

*Buryat State University*

*ayupost@yandex.ru; 1029528233@qq.com*

The article by the material of the novel by Qian Zhongshu "Fortress Besieged" analyzes the mistakes occurring when translating literary work from the Chinese into Russian. Comparing original text and the translation performed by V. F. Sorokin the authors examine by the concrete examples the certain categories of translator's mistakes. The authors show the difficulties in choosing an adequate expression of the Chinese sociocultural realia and conclude on the causes of translator's mistakes.

*Key words and phrases:* translation; translator's mistake; novel by Qian Zhongshu "Fortress Besieged"; the Chinese language; literary text.

УДК 811.13

*Рассматриваются лексические инновации, образованные от имен собственных французских политических деятелей. Отмечается, что изучение отпроприальных неологизмов в лингвопрагматическом аспекте обусловлено все возрастающим интересом лингвистов к функциональной стороне языка. Показано, что прагматический потенциал неологизма объективируется в том смысле, что он содержит экстралингвистическую информацию, доступную для восприятия и анализа. Установлено, что выбор данных единиц языка адресантом играет важнейшую роль в речевом общении, а именно в воздействии на адресата.*

*Ключевые слова и фразы:* неологизм; экстралингвистическое значение; прагматический аспект; коммуникативный эффект; адресант; адресат.

**Хажокова Эмма Аслановна**, к. филол. н.

**Хажокова Римма Аслановна**, к. филол. н.

*Адыгейский государственный университет, г. Майкоп*

*h\_emta@mail.ru; h\_rimma@mail.ru*

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ОТПРОПРИАЛЬНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

В свете современных тенденций в языкознании лингвопрагматика представляет особый интерес. Будучи междисциплинарной наукой, она тесно соприкасается с семантикой, стилистикой, риторикой, коммуникативным синтаксисом, с теорией дискурса, с психолингвистикой и социолингвистикой. Все же основной проблемой лингвопрагматики является изучение языка в реальных условиях его существования и функционирования. «Лингвопрагматика как область лингвистических исследований устанавливает в качестве своего объекта отношение между языковыми единицами и реальными условиями их употребления в коммуникативном пространстве, в котором взаимодействуют говорящий/пишущий и слушающий/читающий. При этом важное значение приобретают такие параметры и характеристики ситуации общения, как место и время речевого взаимодействия, цели и ожидания коммуникантов и др.» [4].

Для того чтобы прагматическая установка адресанта могла оказать целенаправленное воздействие на адресата, автор выбирает соответствующую форму выражения, используя тот или иной функциональный стиль, жанр, целенаправленно отбирает языковые и неязыковые средства, опираясь на их информативный и воздействующий

потенциал. Прагматический потенциал текста есть производное от прагматического потенциала его микрокомпонентов. Такими микрокомпонентами в публицистическом тексте могут выступать отпроприальные неологизмы, т.е. лексические инновации, образованные от имен собственных (от лат. *nomen proprium*).

Согласно словарю французского языка Ларусс, «néologisme – tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue» («неологизм – любое новообразованное или недавно заимствованное из другого языка слово, также новое значение слова или словосочетания, отсутствовавшее у него ранее») [7]. (*Здесь и далее перевод авторов статьи – Э. Х., Р. Х.*)

Исследования, посвященные проблеме изучения неологизмов в публицистике, как правило, не охватывают весь спектр данного лингвистического явления. В основном, рассматривая словообразовательные и стилистические особенности неологизмов, их прагматические аспекты остаются за кадрами исследований. В лингвистической литературе также нет единого толкования самого термина. Ср.: в русском языке – *окказионализмы, контекстуальные или индивидуально-авторские неологизмы*, во французском – *hapaх (ou aрах), noms-forgés, néologismes stylistiques, néologismes d'auteurs* и прочее. Такое разнообразие терминов объясняется тем, что «определения неологизмов по денотативному признаку (как обозначающих новые реалии) или стилистическому (сопровождающихся эффектом новизны) не охватывают всех неологизмов, а определение неологизмов как слов, отсутствующих в словарях, не опирается на присущие неологизмам особенности» [3].

Благодаря высокой продуктивности во французской публицистике отмечается отчетливая тенденция к использованию отпроприальных неологизмов, образованных по продуктивным и непродуктивным словообразовательным моделям языка. В основном это существительные, прилагательные, глаголы и реже – наречия. В основе отбора языковых средств субъектом наряду с задачами номинации лежат и определенные цели – представить предмет коммуникации в нужном ему русле. Характер информации и оценочные признаки зависят от таких факторов, как: идеологическая направленность газеты (правая или левая ориентация); социально-классовый характер читательской аудитории; профессионально-образовательные группы читателей; возраст читателей; время выхода газеты (дневные и вечерние) и т.д. [2, с. 82-83].

Отпроприальные неологизмы обладают высокой степенью языковой (ингерентной) экспрессивности, поскольку уже на этапе порождения автор пытается реализовать в их значении определенные прагматические установки. Экспрессивность ингерентная не зависит от условий контекста или ситуации, а внутренне присуща данному слову как лексической единице во всех случаях ее употребления в языке. Ингерентный характер неологизма может также проявляться особенностями своего внутреннего словообразовательного строения. Например:

(1) *...devant être aussi le symbole du rassemblement de la droite, François Fillon pourrait faire appel à quelque personnalités fillono-compatibles* [9]... / ...до того как стать также и символом объединения правых, Франсуа Фийон мог бы обратиться к «*фийоно-угодным*» личностям...

Образованный по непродуктивной модели *основа (имя собственное)+прилагательное* неологизм *fillono-compatible* экспрессивен по своей структуре и имеет больше возможностей актуализации нюансов смысла в условиях речевого общения. Он включает значения компонентов коррелята *François Fillon* (Франсуа Фийон) и прилагательного *compatible* – удобный, совместимый.

(2) *Sur scène Valéry Boyer болтает с техником и отправляет смс-ки на манер Саркози*. [8]. / На сцене Валери Буайер болтает с техником и отправляет смс-ки *на манер Саркози*.

В примере (2) наречие *sarcoziennement* образовано от субстантивированного имени собственного Саркози, что является отклонением от словообразовательных норм французского языка, т.к. наречия обычно не образуются от существительных. Как отмечает И. В. Арнольд, выявление какого-либо нарушения приводит к повышению экспрессивности текста или его отрезка, задерживает внимание читателя на определенных участках произведения и таким образом помогает оценить их относительную значимость, иерархию образов, идей, чувств и, следовательно, передает отношение говорящего к предмету речи, тем самым облегчая процесс декодирования текста [1, с. 98-99].

Отпроприальные неологизмы могут выполнять коммуникативные задачи. Коннотативный компонент значения неологизма как дополнительная информация, актуализируется в контексте «*Petite philosophie du macronisme*» – «Маленькая философия “макронизм”»:

(3) *Ce n'est pas le «ou bien ou bien» kierkegaardien mais le «et» ricœurien, cette façon de penser ensemble des choses hétérogènes, qui le caractérise* [10]... / Он не разделяет философию Сёрен Обю Кьеркегора «Или, Или», а следует философии Поля Рикера «И». Именно это качество, умение совмещать противоречивые понятия его (Э. Макрона) и характеризуют.

Используя неологизм *macronisme*, автор намерен дать определение «философии» Э. Макрона. Высказывание имеет констативный характер, коммуникативно-интенциональное содержание которого заключается в том, чтобы проинформировать читателя о личных качествах Э. Макрона. Дополнительные оттенки значения неологизма актуализируются в тексте.

В контексте неологизмы, вступая в парадигматические отношения, могут производить коммуникативный эффект:

(4) *Juppéistes, sarkozystes, lemairistes, centristes et même fillonistes: plus de 80 élus ont désormais lâché François Fillon* [6]. / «*Жюпенисты*», «*саркозисты*», «*лемэристы*», центристы и даже «*фийонисты*»: более 80 народных избранников отвернулись от Франсуа Фийона.

Здесь, неологизмы *juppéistes, sarkozystes, lemairistes, fillonistes*, принадлежащие к одной семантической группе, имеют грамматическую общность, которая выражается суффиксом *-iste*, т.е. значение принадлежности лица к направлению, течению. А дифференцирующие признаки определяются семантикой денотатов и теми отличительными признаками, которыми они наделены в коллективном языковом сознании. В них отражаются общественно-политические сведения и особенности. Взаимодействие неологизмов в этом контексте способствует и реализации коммуникативного эффекта, направленного на оказание воздействия на читателя. Степень эффекта во многом зависит от личности, фоновых знаний, предыдущего опыта, психического состояния и других особенностей участников коммуникации.

Отпроприальные лексические инновации могут служить экспрессивами, с помощью которых говорящий объективирует или сигнализирует эмоциональные состояния, отношение к предмету речи:

(5) *Lionnel Jospin assure ne pas se «baladuriser» ou se «juppéiser», mais n'est-il pas en train de se «mitterandiser»* [5]? / Лионель Жоспен утверждает, что он не **уподобится** Э. Балладюру или А. Жюппе, а не **уподобляется-ли он Ф. Миттерану?**

В этом высказывании Ф. Олланд, используя в своей речи отпроприальные неологизмы *se «baladuriser»* и *se «juppéiser»* (т.е. уподобиться или действовать как Э. Балладюр и как А. Жюппе), вроде соглашается с утверждением Л. Жоспена. Но он ставит под сомнение это утверждение, и свое субъективное отношение к этому высказыванию выражает с помощью неологизма *se «mitterandiser»* (уподобиться или действовать как Ф. Миттеран) и тем самым пытается склонить собеседника к своей точке зрения.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что в публицистических текстах использование отпроприальных неологизмов, в совокупности или по отдельности, повышает возможность достижения прагматической цели. Семантическое значение лексических инноваций, образованных от имен собственных, отображает представление, закрепленное за денотатом в коллективном сознании, а актуализация оттенков значения языковых единиц реализуется в условиях речевого общения.

#### Список источников

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд-е 7-е. М.: Флинта; Наука, 2005. 384 с.
2. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка. Публицистический и научный. М., 2011. 231 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 23.11.2016).
4. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов факультета русского языка и литературы / авт.-сост. М. Ю. Олешков. Н. Тагил, 2006. URL: <http://textarchive.ru/c-2065402.html> (дата обращения: 01.05.2017).
5. «Chirac promet plus vite qu'il ne parle» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.leparisien.fr/politique/chirac-promet-plus-vite-qu-il-ne-parle-06-05-2001-2002147618.php> (дата обращения: 10.12.2016).
6. Juppéistes, sarkozystes, lemairistes, centristes et même fillonistes: plus de 80 élus ont désormais lâché François Fillon [Электронный ресурс]. URL: [http://www.francetvinfo.fr/politique/francois-fillon/affaires-fillon/defections-en-cascade-apres-le-maintien-de-francois-fillon-dans-la-course-a-l-elysee\\_2076867.html](http://www.francetvinfo.fr/politique/francois-fillon/affaires-fillon/defections-en-cascade-apres-le-maintien-de-francois-fillon-dans-la-course-a-l-elysee_2076867.html) (дата обращения: 03.03.2017).
7. Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 10.03.2016).
8. Lucas G. «Vous changez les volets en 2050, c'est ça?» [Электронный ресурс]. URL: <http://cqfd-journal.org/Vous-changez-les-volets-en-2050-c> (дата обращения: 20.02.2017).
9. Riroux Ph. À droite, Fillon va faire le ménage [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ladepeche.fr/article/2016/11/29/2468265-a-droite-fillon-va-faire-le-menage.html> (дата обращения: 29.11.2016).
10. Truong N. Petite philosophie du macronisme [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lemonde.fr/idees/article/2017/05/15/petite-philosophie-du-macronisme\\_5127974\\_3232.html](http://www.lemonde.fr/idees/article/2017/05/15/petite-philosophie-du-macronisme_5127974_3232.html) (дата обращения: 15.05.2017).

#### THE LINGUOPRAGMATIC ANALYSIS OF NEOLOGISMS FORMED FROM PROPER NOUNS IN THE FRENCH LANGUAGE

Khazhokova Emma Aslanovna, Ph. D. in Philology  
 Khazhokova Rimma Aslanovna, Ph. D. in Philology  
 Adygea State University, Maykop  
 h\_emma@mail.ru; h\_rimma@mail.ru

The article deals with the lexical innovations formed from the proper nouns of the French politicians. It is noted that the study of such neologisms in the linguo-pragmatic aspect is conditioned by the growing interest of linguists in the functional side of the language. It is shown that the pragmatic potential of the neologism is objectified in the sense that it contains the extra-linguistic information available for perception and analysis. It is ascertained that the choice of these units of language by the addresser plays a crucial role in speech communication, namely, in the impact on the addressee.

*Key words and phrases:* neologism; extra-linguistic significance; pragmatic aspect; communicative effect; addresser; addressee.